



河北大学
HEBEI UNIVERSITY

密 级:

分 类 号:

学校代码: 10075

学 号: 2018902011

硕士学位论文

毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语朝向类 介词“朝”“向”“往”偏误研究

学位申请人: Lebchir Saddam

指导教师: 张颖 副教授

专业学位类别: 汉语国际教育硕士

专业学位领域: 汉语国际教育

院系名称: 国际交流与教育学院

答辩日期: 二〇二〇年九月

Classified Index:

CODE: 10075

U.D.C

No. 2018902011

Thesis for the Degree of Master

Common errors in usage of Chinese Preposition' s Orientation, Chao, Xiang, Wang, by Mauritanian Students

Candidate: Lebchir Saddam

Supervisor: A.P.Zhang Ying

Category of Professional Degree: Master

Field of Professional Degree: Master Of Teaching Chinese To
Speakers Of Other Languages

College: Hebei University

Date of Oral Defense: September,2020

保护知识产权声明

本人为申请河北大学学位所提交的题目为（毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语朝向类介词“朝”“向”“往”偏误研究）的学位论文，是我个人在导师（张毅）指导下与导师合作下取得的研究成果，研究工作及取得的研究成果是在河北大学所提供的研究经费及导师的研究经费资助下完成的。本人完全了解并严格遵守中华人民共和国为保护知识产权所制定的各项法律、行政法规以及河北大学的相关规定。

本人声明如下：本论文的成果归河北大学所有，未经征得指导教师和河北大学的书面同意和授权，本人保证不以任何形式公开和传播科研成果和科研工作内容。如果违反本声明，本人愿意承担相应法律责任。

声明人：LEBCHIR SADDAM 日期：2020年9月10日

摘要

毛里塔尼亚汉语学习者在习得汉语介词的过程中，母语的影响会使他们在学习过程中产生偏误，尤其是刚刚接触汉语的学生。目前关于毛里塔尼亚学生习得汉语介词的相关文章几乎没有，特别是关于汉语介词与阿拉伯语相对应的词进行偏误分析的文章更是没有。本文主要对毛里塔尼亚学生习得汉语介词“朝”“向”“往”时产生的偏误进行分析研究。通过梳理总结前人的研究成果，利用问卷调查的方式探寻毛里塔尼亚学生在学习汉语朝向类介词时产生的偏误类型，并通过阿拉伯语和汉语的差异来分析介词偏误产生的原因，最后提出相关教学策略。希望本篇文章能给母语为阿拉伯语的汉语学习者提供有益的借鉴。

本文首先从宏观层面汉语介词的特点入手，探讨其意义虚化、语法灵活等特点，再细化研究汉语中朝向类介词“朝”“向”“往”，从内涵概念、方向性、惯用搭配指出三者的关键特征；之后再整理阿拉伯语法学家成果，探究阿拉伯语相对应词“نحو”的多元内涵和用法，运用比较研究的方法，得出汉语阿语在朝向类介词中的异同，即两者兼具方向、但词性不同、内涵范围不同。

在此基础上，本文通过问卷调查，进一步对毛里塔尼亚的汉语学习者学习汉语朝向类介词偏误问题开展研究，并对问卷数据进行可视化分析。本文发现，毛里塔尼亚学生对“朝”“向”“往”三个朝向类介词的掌握情况各不相同，偏误现象可分为遗漏偏误、语序偏误、误加偏误和误代偏误等情况。

结合汉语和阿拉伯语语言学上的差异性、毛里塔尼亚国情和语言教学实际等情况，本文归纳出上述偏误的几大原因，即内在层面的母语负迁移、目的语规则泛化和外在层面的教材编写局限、教学方法迟滞、教师素质有待提升等。

中国和毛里塔尼亚历来友好，在中非合作论坛的号召之下，毛里塔尼亚的汉语教学更是迎来了崭新的契机，为科学化教材编写和专业化教师教学搭建了良好平台，这将有助于上述偏误现象的改善。

关键词： 毛里塔尼亚汉语教学； 朝向类介词； 偏误研究

Abstract

In the process of learning Chinese Preposition's Orientation , the Arab students of Mauritania often make mistakes under the impact of their mother tongue, this is especially common in the new learners of Chinese language. There are not enough researches which deal with this particular issue by analyzing and distinguishing between the Chinese Preposition's Orientation and their corresponding words in Arabic. Therefore, by addressing the problem to some extent, this study analyzes the mistakes made by the Arab students' acquisition of Chinese Preposition's Orientation Chao, Xiang, Wang and their corresponding words in Arabic. Through the questionnaire survey this study investigates : what types of mistakes are made by the Mauritanian students while learning Chinese Preposition's Orientation , what are the differences between the Arabic and Chinese Preposition's Orientation and what are the causes behind the mistakes made by the Arab students. On the basis of the results, this study proposes several helpful teaching strategies which can be used to resolve this issue.

Starting with the characteristics of Chinese prepositions at the macro level, this paper discusses the characteristics of Chinese Preposition's Orientation, such as virtual meaning and flexible grammar, and then makes a detailed study of the key characteristics of the three Preposition's Orientation in Chinese, such as "Chao", "Xiang" and "Wang", and points out the key features of the three from the aspects of connotation concept, directionality and idiomatic comparison. Then it organizes the achievements of Arabic grammarians, explores the multiple connotations and usages of corresponding words in Arabic “ نحو ” , and uses comparative research methods to find the similarities and differences in the orientation-like prepositions of Chinese and Arabic relative words, that is, both have directions, but have different parts of speech and different connotations. On this basis, through a questionnaire survey, this paper

further studies the bias of Chinese learners learning Chinese towards prepositions in Mauritania, and makes a visual analysis of the questionnaire data. In this paper, it is found that the three Preposition's Orientation of "Chao" and "Xiang" are different, and the phenomena of errors can be divided into omission errors, word order errors, false addition and false substitution errors.

This paper sums up several reasons for these errors on the basis of the differences between Chinese and Arabic linguistics, the contextual background of Mauritania and the language learning atmosphere. The identified reasons for the aforementioned errors are the negative transfer of mother tongue at the internal level, the generalization of target language rules and the limitation of textbook compilation at the external level, the outdated teaching methods, and the need to improve the quality of teachers.

China and Mauritania have always been friendly countries. China-Africa Cooperation Forum have provided a decent platform for conducting and compiling scientific research for teaching material for professional teachers, which will help in improving the above-mentioned issues.

Keywords : Chinese Teaching Mauritania; Preposition's Orientation; Research Errors

目 录

第一章 引言.....	1
1.1 选题来源.....	1
1.2 研究的目的和意义.....	1
1.3 研究现状.....	2
1.4 研究方法与创新点.....	4
1.4.1 研究方法.....	4
1.4.2 论文创新点.....	5
第二章 汉语朝向类介词“朝”“向”“往”和阿拉伯语词“نحو”的对比.....	6
2.1 汉语介词的性质与特点.....	6
2.1.1 汉语介词的性质.....	6
2.1.2 汉语介词的特点.....	6
2.2 汉语朝向类介词“朝”“向”“往”的意义和用法.....	7
2.2.1 朝向类介词“朝”的意义和用法.....	7
2.2.2 朝向类介词“向”的意义和用法.....	9
2.2.3 朝向类介词“往”的意义和用法.....	11
2.3 阿拉伯语朝向类词“نحو”的意义和用法.....	13
2.4 汉语“朝”“向”“往”和阿拉伯语“نحو”意义用法的差异.....	14
第三章 朝向类介词“朝”“向”“往”的偏误分析.....	17
3.1 问卷调查.....	17
3.1.1 问卷设计.....	17
3.1.2 问卷回收统计.....	18
3.2 毛里塔尼亚汉语学习者使用朝向类介词“朝”“向”“往”偏误分析.....	21
3.2.1 朝向类介词“朝”的偏误类型.....	21
3.2.2 朝向类介词“向”的偏误类型.....	22
3.2.3 朝向类介词“往”的偏误类型.....	25
第四章 偏误产生的原因.....	27

4.1 内部原因.....	27
4.1.1 母语负迁移.....	27
4.1.2 目的语规则的泛化.....	27
4.2 外部原因.....	29
4.2.1 教材的编写缺陷.....	29
4.2.2 教学方法的局限.....	29
4.2.3 教师专业素养.....	30
第五章 针对毛里塔尼亚汉语学习者朝向类介词的教学策略.....	32
5.1 教材编排方面的建议.....	32
5.1.1 注重注释.....	32
5.1.2 注重举例.....	32
5.1.3 注重练习.....	33
5.2 教师教学方面的建议.....	34
5.2.1 抓住语言对比进行讲解.....	34
5.2.2 注重练习的编排与设计.....	35
5.3 学生方面的建议.....	36
第六章 结语.....	38
参考文献.....	39
致 谢.....	42
附录 问卷调查.....	43

第一章 引言

1.1 选题来源

中国的国际地位在新世纪快速提升，中国文化以其博大的内涵，普世的精神，在世界文化舞台上绽放异彩。特别是在非洲地区，中非间合作越来越全面、深入。中国与毛里塔尼亚建交于1965年7月19日。在不断的发展过程中，两国建立了稳定持久的关系，在“一带一路”倡议的引领之下，未来两国关系将会朝着更好的方向发展。在贸易方面，双方往来频繁，经济互补性强。在文化方面，努瓦克肖特大学位于毛里塔尼亚的首都努瓦克肖特，是毛里塔尼亚的最高学府，自1989年设立中文班至今已有30年的历史，培养了几千名学习汉语的学生，其中来华留学的学生数量非常多。而且来往中国的毛里塔尼亚商人更是数量繁多，他们也对汉语的需求日益迫切。近几年，努瓦克肖特大学中文系逐渐热门，越来越多的学生希望选择汉语专业。但是汉语系的资源容量、招生人数都十分有限。在国家汉办的大力支持下，河北大学与努瓦克肖特大学的两所大学展开了深入合作。毛里塔尼亚第一所孔子学院于2019年6月24号揭牌成立。此项目的启动，将有助于汉语在毛里塔尼亚的传播和普及，推动两国的深化友好关系，深入交流和了解。

作为一名已经学习汉语三年多的汉语国际教育专业的硕士生，我发现毛里塔尼亚汉语学习者最容易出错的语法点是介词，在对外汉语教学中，语法占据了很大一部分教学内容。汉语语法灵活多变，对于任何一个国家的来华留学生来说，都不容易快速掌握。虚词是汉语的语法手段之一，承担着结构和内容上的多重作用。在学习、掌握汉语虚词时，要兼顾语义、语法、语用等多个方面，才能融会贯通。在虚词中，介词起到标记作用，介词的使用频率较高，使用方法复杂，使用时的偏误现象普遍。基于上述背景，笔者选择了该论文题目进行研究。

1.2 研究的目的和意义

阿拉伯语是毛里塔尼亚人的母语。阿拉伯语从属于闪含语系，是典型的黏着语，与属于汉藏语系的汉语在书写体系、发音、语法、词汇等方面差别巨大。学习者很容易出错。本文深入探讨了汉语、阿拉伯语两种语言的差异并提出了一些解决方法。为了减少或者避免这些错误，以毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语介词“朝”“向”“往”的情况作

为研究对象，运用问卷调查的方式分析毛里塔尼亚学生的个性化问题。最后，从解决偏误的目的出发，提出相应的教学策略和相关建议，以便更好地对毛里塔尼亚汉语学习者进行汉语教学。

学术界在汉语及其他语言的介词研究方面积累了丰硕成果，但是研究内容多集中于对英语、法语、德语等欧洲语种，以及对日语、韩语等与东亚语言的对比研究。而对于阿拉伯语与汉语对比的比较，研究资料稍显不足。因此汉语、阿拉伯语的语法对比研究非常必要。汉语介词具有独特的语法功能，教师对介词的用法有了深刻的理解，有助于指导相应的汉语教学。研究介词在理论和实践上均具有重要意义。在理论方面，这一研究能够丰富汉语和阿拉伯语两个历史悠久的语言在语言学理论上的对比研究。在实践方面，本论文的语料来自调查问卷得到的错句和来自毛里塔尼亚学生平时的作业、作文、试卷中的错句。分析毛里塔尼亚学生的学习特点，能够总结毛里塔尼亚学生学习和教学经验，再次指导实践。同时，在教学策略方面提出一些参考意见，不仅能够为毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语介词提供帮助，而且还将进一步推动对外汉语的推广普及、对外汉语教学资料的构建等。

1.3 研究现状

在汉语热方兴未艾的大背景下，针对对外汉语语法教学的研究也逐渐成熟。从已有的研究来看，学术界有不少针对汉语介词的本体研究，在汉语介词偏误分析的研究方面的成果较为丰硕。这些研究中，面向阿拉伯母语者学生习得汉语介词的偏误研究有不少，而专门针对毛里塔尼亚学习者习得汉语介词“朝”“向”“往”偏误研究相对来说是个空白，而且在这为数不多的研究成果中，大多数学者将介词视作一个大整体研究，对单类介词的研究不够充分，专门针对单个介词的研究尚有欠缺。在此基础上，本文将针对毛里塔尼亚学习者习得汉语朝向类介词“朝”“向”“往”的选题进行偏误研究。目前的研究成果可以主要分为以下两类。

(1) 对介词“朝”“向”和“往”的本体研究

张俐(2001)指出这些朝向类介词不同之处明显，既包括语法功能，也包括语用功能。她认为，从格式来看，这两种在对动词的选择上和对动词的进一步说明上有差异。“向”主要表示动词的方向，用法更加单一明确，而“往”则兼具动词的方向与终点。在后续成分上，“动词+向”可以加名词性、动词性、形容词性词语。金立鑫(2005)研究了朝

向类介词的共同点,指出“往”和“向”的语法上,接方位名词、地点名词表动作趋向都是正确的,但提出“往”不用于表述人物、抽象名词的趋向。陈青松,肖任飞(2006)也指出朝向类介词作状语“朝”“向”“往”时都可以形容动作倾向性明显的动词。

马云霏(2007)也认为朝向类介词“朝、向、往+名词短语”位于动词前,在句子中作状语,表示动作的地点;刘培玉(2007)认为介词“向”和“朝”两个介词可以表示动作移动的方向,也可以表示动作的指向方向与指向对象,并说明这些介词语言功能差异体现在其与宾语构成的介词短语修饰的对象不同。

马梅玉(2011)认为介词宾语结构“往+NP”可以放在动词前作状语,也可以放在动词后作补语,形成“往+NP+VP”和“V+往+NP”的句法格式。王永娜(2012)也对此类问题进行探讨,并在此基础上进一步指出,“V+向/往+NP”是由“向/往+NP+VP”中的动词“V”经过介词引发的核心动词移位而构成的。这种移位的演变过程中,介词的方向具体性存在丢失的情况,语意侧重点也发生了变化。

林忠(2013)认为朝向类介词“向”和“往”介词结构,表示的动作行为要达到的趋向或目的地,在句子中居于补语、状语位置,但是在不同语境下需要做特殊理解。吴扮(2014)认为朝向类介词“朝”“向”“往”都可以作句前修饰语、定语和状语,“向、往+NP”还可以作补语。“朝、向、往+NP”无论充当状语、定语还是补语,一般都可以互换。张琪(2014)指出朝向类介词“朝”“向”“往”在语义、句法功能上有明显不同,但在来源上却有相似之处。他认为,三个词都是由其动词虚化而来的,介词本身的语法特点对其虚化过程中的语意塑造产生了重要的影响。

(2) 对外国学生习得介词“朝”“向”“往”的偏误研究

目前来看,关于介词“朝”“向”“往”在对外汉语教学研究方面比较少,有一些针对不同国别学生的学习特点和母语类型,对学生“朝”“向”“往”的习得情况进行了研究并形成相关研究成果。

崔立斌(2006)《韩国学生汉语介词学习错误分析》,选取了较为广泛的汉语介词进行综合梳理,较为系统地研究了韩国学生学习介词偏误的原因、表现特点和教学建议。研究过程中,着重于汉语与韩国语在语法语意上的对比。孟宇(2011)《基于对外汉语教学的对象类介词“对”“向”“给”研究》,同样以韩国汉语学习者为研究对象,细化研究其在使用一组对象类介词“对”“向”“给”的情况,以这一小角度切入,以小见大

地探讨韩国汉语学习者在学习介词过程中的有效策略。

汤淑珍（2018）《以法语为母语的汉语学习者介词“向”“往”“朝”的习得特点与偏误分析》，该文是以法语为母语的20个非洲留学生作为的研究对象，通过问卷调查研究他们使用介词“朝”“向”“往”的偏误分析，由于大部分毛里塔尼亚学生兼通法语，因此该篇研究也为本文的研究提供一定的借鉴。

综上，无论是针对对外汉语介词教学方面本体研究，还是针对不同国别学生的外汉语方向介词教学方面，学术界的本体研究的成果较为少。在研究对象国方面，具有明显的地域倾向，以韩国、日本的东亚国家和欧洲国家为主。这类国家，或在语言文化上与中华文化相似，或在汉语教学方面积累的经验较多。而针对为以阿拉伯为母语的学生朝向类介词教学方面基本上没有。本文可在此方面进行深入探讨，完善相关研究体系，为对阿拉伯国家汉语学习者的教学提供一定的参考。

1.4 研究方法与创新点

1.4.1 研究方法

1、问卷调查法：设计问卷，合理设计问题和侧重点，以获得被试者对某一问题的看法的调查方法。问卷调查是进行社会调查的一项重要媒介。本文将借助问卷调查，测定毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语介词的情况。此外，还将综合运用社会统计学等方法进行量的描述和分析并应用社会学统计方法进行量的描述、分析，从而取得所需要的调查资料。

2、对比分析法：对比汉语朝向类介词“朝”“向”“往”和与之相对应的阿拉伯语词“نحو”在形式、内容、使用方法上的异同点。分析毛里塔尼亚学生习得汉语朝向类介词的偏误类型，为进一步研究做铺垫。

3、偏误分析法：经过问卷调查和筛选总结，和大量的中文材料阅读，收集偏误语料。以这些语料为基础，总结偏误类型、探讨造成偏误的原因。在获取的大量语料中，本文将筛选出适合主题的材料，从而有效地考察毛里塔尼亚汉语学习者在学习汉语介词时的偏误。针对这些偏误，提出具体可操作的教学建议。

4、归纳法：经过问卷调查，归纳毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语朝向类介词“朝”“向”“往”的偏误类型与相应原因，总结前人研究提出针对对策。

1.4.2 论文创新点

汉语介词的研究在目前已然取得了成熟的进展，但是针对毛里塔尼亚学生学习汉语介词的相关研究还不够充分，本文将毛里塔尼亚汉语学习者最容易犯错的汉语朝向类介词“朝”“向”“往”与阿拉伯语朝向类词“نحو”进行对比。除此之外，本文还将对毛里塔尼亚塔学生在习得汉语朝向类介词“朝”“向”“往”时产生的偏误进行分析研究。本文的创新点如下：

1、首先把两种语言中汉语介词和与之相对应的阿拉伯语词“نحو”进行数据对比实验研究，以毛里塔尼亚汉语学习者对象，选取在学习发展汉语教学常用介词使用不同频率和出错频率达到最高的三个介词“朝”“向”“往”进行偏误分析及成因问题分析。

2、收集大量的毛里塔尼亚汉语学习者在学习汉语朝向类介词时产生的偏误，并对这些问题统计、综合分类，探究偏误原因，提出相应对策。希望本文能进一步完善相关领域的不足之处，对毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语朝向类介词有所帮助。

第二章 汉语朝向类介词“朝”“向”“往”和阿拉伯语词“نحو”的对比

2.1 汉语介词的性质与特点

2.1.1 汉语介词的性质

介词是虚词的一种，语法地位显著，在语法体系中不可或缺，在口头语和书面语中应用广泛。介词依附在名词或名词性短语前面共同构成“介词短语”，主要用于修饰、补充谓词性词语^①。介词并没有具体、详细的词汇意义，而是起标记作用。介词在语法功能上具有多面作用。例如它能够说明动作的起因与目的、补充动作发生的地点与时间、揭示动作的发出者与承受者等。

通过对《现代汉语》、《现代汉语八百词》等相关资源的阅读，我们总结出 12 个朝向类介词，分别是：临、到、顺、顺着、沿、沿着、往、向、向着、朝、朝着、从。需要注意的是，“顺着”“朝着”“向着”“沿着”中的“着”很多时候并不是“V+着”这种动词加动态助词表示“动作持续”的格式。其中“向着”一词在《现代汉语词典》中的仍具有动词义项，但解释为“偏向”、“偏袒”，（如“妈妈向着弟弟，这不公平！”），但“向着”更常用作介词表示方向而不是动词意。

2.1.2 汉语介词的特点

介词是虚词的一种，一般是没有意义的，依附在短语或实词前面来组成介词短语构成语法意义，汉语介词一般不能单独使用、不能重叠，也不能用正反式提问。从语法成分的分析角度来看，介词无法独立充当句子成分，需要与名词性成分一起构成介词短语才可充当句子成分。从语义学标准考量，汉语介词包括：方式介词、时间介词、目的介词、对象介词、地点介词、原因介词、方向介词等多种不同类型。

汉语的介词短语在句法中，能够充当宾语、补语和状语等成分，汉语介词位于在引成分之前。汉语介词的分类系统较为复杂，在不同语境下会产生不同意义的表达。阿拉伯语与汉语介词不同，用法也有所不同，因此导致毛塔学习者学习汉语介词时理解、用

^①黄伯荣，廖序东. 现代汉语[M]. 北京：高等教育出版社，2011. 26。

法难度比较大，汉语介词的习得效果不太理想。

2.2 汉语朝向类介词“朝”“向”“往”的意义和用法

现代汉语中的虚词，意义在于语法和语用，在词汇上没有实际的意义，很多用法又是约定俗成，在不同语境下会衍生出多种灵活用法，因此难以界定一套放之四海而皆准的规则。这些特点无疑给外国汉语学习者造成了挑战。因此，为了达到更好的教学效果，对外汉语教师应该对介词的本体研究更加深入透彻，并结合不同母语学习的实际，因材施教，具体问题具体分析，才能达到深入浅出之效。

本章讨论朝向类介词“朝”“向”“往”在语法上的意义和用法。介词“朝”“向”“往”主要是表示动作的方向或者对象。此类介词构成的介词短语常用于修饰、限制谓语以及补充说明谓语的状态。在分类中，本文以周文华《现代汉语介词习得研究》中的分类方法为基础，对介词进行空间、对象、时间、依据和缘由等维度的考察，并综合相关素材、资料，梳理“朝”“向”“往”的意义和用法。

2.2.1 朝向类介词“朝”的意义和用法

一、介词“朝”的意义和用法分类

朝向类介词“朝”的语法意义一是引进动作的方向，二是引进动作指向对象。范干良（1990）将介词“朝”分为“朝1”和“朝2”，认为“朝1”表示方向，“朝2”表示对象，并将方向义和对象义又各分为两类，并指出在这四种语法意义下，介词“朝”与介词“向”“往”的替换情况。^②

（一）介词“朝1”的意义和用法

介词“朝1”用来指引动作行为的方向。此时的“朝”有“向”“往”之义，表示空间、方向，这是“朝”的典型用法。具体而言，这种用法体现在两个方面，一是引进具体动作的趋向，二是引进抽象动作的趋向。

第一、介词“朝1”引介出特定动作行为的方向

这一类的动词，具有强烈的瞬时动态效果，如“冲、扔、溅、飞驰、泼、掷”等。

（1）下课后，小明话也不说地朝公司门口冲过去。

（2）张佳不紧不慢地低头朝前走。

^②范干良：《“向、往、朝”及其相关介词》，烟台：《烟台大学学报》（哲学社会科学版），1990年第4期，第84页。

(3) 徐一粟见四下无人，朝小屋的房门走去。

第二、介词“朝1”附带抽象行为的方向

介词“朝”的这一用法搭配使用的动词比较少，常用的有“发展、前进”等。

(4) 新冠肺炎发生后中国英雄们朝着胜利前行！

(二) 介词“朝2”引介出动作的对象

介词“朝2”引介出动作的对象，与表示表情情态、身体动作的动词搭配。如“怒吼、抛媚眼、微笑、远望、招了招手等”；“朝2”后续宾语常是指人或者物的名词。

(5) 小青蛙朝池塘里喊了两声：“妈妈，妈妈！”

(6) 爸爸站在门口朝她招手：“孩子们，跟爸爸一块儿摘菜去吧。”

(7) 王芳朝我笑了笑，又埋头专心缝衣服了。

二、介词“朝”的常用搭配

汉语朝向类介词“朝”构成的介词短语，位于谓语动词之前，担任状语。上述例句中，“朝校门”“朝前”“朝一个像手”“朝着胜利前行”“朝池塘里”“朝她”以及“朝我”，都遵循这一规律。下面详细介绍几种搭配结构的意义和用法：

1. “朝+着+N/NP”结构用法

当“朝”用来引出方向，那么在他的后方可以附带“着”，比如上面的例(4)。“朝”加“着”有一些规则要求，主要体现在以下两个方面。一方面是受成分的束缚，构成介词短语表示方位。那么“朝”的后面不能附加“着”，在上述例(2)中，在“朝”后方直接加“前”“后”“上”“下”等词，而不是“朝着上”“朝着前”等；二是被动词束缚，当谓语动词为重叠形式时，“着”不能与其一同出现，见上述例(7)。

(8) 向日葵的脸朝着太阳转动。

2. “朝……(里)+V”结构用法

该结构中的“里”，在用法上有些句子可以省略，有的不可以省略。如果“朝”后面的是表示事物的普通名词，那么需要保留“里”；如果是表示处所的词，就可以去掉“里”。例如：

(9) 拾荒者朝垃圾箱里瞧一瞧，捡出了几本破旧的书。

(10) 他回到家，朝门外望了一眼，缓缓关上了门。

3. “朝……+一+V”结构用法

这种结构大多出现在复杂的复句中。例如：

(11) 她回到了家。“吃。”妈妈用手朝桌子上的草莓一指。她感觉一天的疲惫都飞走了。

(12) 回到老家，他把行李箱朝房间里一扔。大声喊着：“终于回到家了！”

2.2.2 朝向类介词“向”的意义和用法

一、介词“向”的意义和用法分类

“向”的实用功能涵盖了动作的方向以及指向的对象。1999年，马贝加在《处所介词“向”的产生及发展》中阐释了“向”虚化为介词的过程。指出动词的“向”既可表示时间、处所，又可以表示对象，而介词“向”在逐渐的演变过程中就只剩下表示方向的功能^③。我们认为介词“向”有以下三种意义用法：

(一) 介词“向”表示动作的方向

这样用法的“向”，又存在两个方面的解释：一方面目的在于实际的动作行为指向。另一方面目的在于虚幻的动作行为指向。

上面的“朝1”都可以用“向”来表示。

(1) 李宁不慌不忙地昂头向前走。

(2) 王丽通过自己的努力，慢慢地走向胜利。

(二) 介词“向”连带出动作的受事者

语义角度上来说，谓语动词同时还有其他三个方面的意思：

首先，通常用来表示表情、姿态、动作的动词，例如“微笑、大叫、摇手”等。

(3) 幸福在向您招手，好好拥抱未来。

(4) 她向她们笑了笑，从台子上拿起电脑，匆匆走出去。

(5) 祖国母亲的双臂永远向你张开。

其次，谓语动词是表示给予意的动词，如“送、赠、献”等。

(6) 企业家代表向参加大会的学生赠送了礼物。

(7) 同学们纷纷向山区贫困学生献出爱心。

最后，谓语动词是一些含有消极情感倾向和意义的心理动词，比如“哀怨、后悔、臣服”等。例如：

^③ 马贝加：《处所介词“向”的产生及发展》，《语文研究》，1999年第1期，第43页。

(8) 小米总是向父母发脾气。

(9) 这种历史的罪人应该向人民忏悔。

(三) 介词“向”后的动词具有索取意义

这种情况下，通常“向”后面的动词，一般主要体现“索、问、要、借鉴、求援、阐释、讨教”等表示索取意义。例如：

(10) 互联网出现之前，人们想了解什么只能向书本咨询。

(11) 除了靠自己，还能向父母或朋友求助。

(12) 毕业论文答辩时，学生向老师陈述自己的观点。

二、“向+N/NP”的用法

(一) “向+N/NP”作状语

“向”组合的介词短语作状语时，常常位于谓语动词前。谓语动词如果是重叠的或者与趋向补语组合出现，大多是双音节动词。例如上句(4)。

(二) “向+N/NP”作补语

介词短语“向+N/NP”放在谓语动词后做句子的补语时，动词多为单音节并表示动作。例如：

(13) 他虽然慢慢地走向领奖台，但是心早就向奖牌跑去。

(14) 我就像那潺潺的小溪，日夜流淌，梦想是流向波涛汹涌的海洋。

三、介词“向”的固定搭配

1. “向……+一+V”的固定结构

这种情形多出现在结构复杂的复句中，例如：

(15) 一阵淡雅的馨香随风而来，我抬头向外面一看，真是太美了，梨花都开了！

2. “向+(着)+NP+V/VP”的结构用法

在这情况下，我们可以在“向”和名词性成分中间加“着”搭配使用，例如：

(16) 他满怀信心地向着最后一个目标前进。

(17) 听见车声响，爸爸在窗边向着外面张望。

(18) 她们正向着现代化的目标迈进。

3. “向……表示+心理名词”的固定结构

其中的心理名词如“感激、怀念”，这些名词在使用时要与“表示”“抒发”“表

达”等动词连用才能作谓语。例如：

(19) 刘广才对赵突然说，“赵突然同志，我们所有人在这里一致向您表示尊敬和谢意”。

(20) 刚听完这个消息，我们都向他表示感谢。

4. “向……（里）+V/VP”的结构用法

该结构中的“里”，有时可省略，有的情况下不可省略。如果“向”后面的是表示事物的普通名词，那么需要保留“里”；如果是表示处所的词，就可以去掉“里”。例如：

(21) 他们一行人走到那个山洞旁边，只向洞口看了一眼，什么也没有。

(22) 听见外面有嘈杂的人声，郭正向猫眼里望去，看见邻居正七嘴八舌地议论什么。

2.2.3 朝向类介词“往”的意义和用法

一、介词“往”的意义和用法

当“朝”“向”和“往”的语法意义，一定程度上包括行为的方向。2005年，邵宜在《介词“往”的语法化过程考察》一文中详细描述了“往”的语法化过程，对比介词“向”的虚化过程，可以看出两者语用上的不同之处。邵宜认为“往”由趋向动词逐渐虚化为介词，虚化之后的介词表示动作的行为方向。在此基础上，指出语法化的原因是随着连谓结构的出现，整个句子的语义指向转向了“往”之后的动词^④。

介词“往”可以从谓语动词的语义和角度上来划分，分为旨在具体动作的方向和旨在抽象动作的方向。

第一，介词“往”引进抽象的动作行为方向

这种情况，经常与“迈进”“前行”等表抽象意义的动词搭配使用，另外还可用于心理活动的词语，如动词“考虑”等，例如：

(1) 商家一定往市场有益的方向迈进。

(2) 他们一直喜欢把人们往不好的方面去考虑？

第二，介词“往”引进具体动作行为的方向

介词“往”引进动作性比较强的动词，这时也可以与“朝”“向”相互替换，例如下面的例句所示：

(3) 张佳不紧不慢地低头朝/向/往前走。

^④ 邵宜：《介词“往”的语法化过程考察》，《华南师范大学学报》，2005年第6期，第80页。

(4) 下课后，他头也不回地朝/向/往校门口冲过去。

(5) 他看了看周围的人光鲜艳丽的打扮，狠狠地朝/向/往地上吐了口唾沫。

二、“往+N/NP”的用法

(一)“往+N/NP”作状语

介词短语“往+N/NP”在句中作状语时，大多处在是光杆动词的谓语动词的前，如上述例句(1)(4)。

(二)“往+N/NP”作补语

介词短语“往+N/NP”在句中作补语时，一般出现在单音节谓语动词的后面，例如：

(6) 辞职之后，她准备投往哈尔滨。

(7) D102号动车通往哈尔滨。

两个例句中“往+哈尔滨”都是是句子的补语，谓语动词是单音节动词。

三、“往”的固定结构用法

1. “往……+一+V”的固定表达

该结构一般用于结构比较复杂的复句中，如下示例，

(8) 我往屋里一看，饭菜是他烧好的，被子是铺平的，门窗是他关好的。

(9) 父亲往篮球场上一指，说：“在那儿！”

2. “往……(里)+V”的固定表达

该结构中的“里”，有时可省略，有的情况下不可省略。如果“往”后面的是表示事物的普通名词，那么需要保留“里”；如果是表示处所的词，就可以去掉“里”。例如：

(10) 泰坦尼克号慢慢地往冰冷的海水里沉下去。

(11) 何涛浑身发抖，说：“这简直是往死路里走。”

(12) 她拿起一桶豆油往她姑妈的家里走去。

3. “往+回+V”的固定用法

在《现代汉语介词习得研究》一书中，作者说介词“往”加“回”形成固定搭配。比如“我感觉事情不妙，便径直往回走。”使得这一固定搭配广泛应用，例如：

(13) 她扭头往回跑，真像一个临阵逃脱的士兵。

(14) 她才发现手机忘在家里了，便连忙调头往回去。

(15) 想想前面也没什么好玩的了，倒不如往回走吧。

2.3 阿拉伯语朝向类词“نحو”的意义和用法

通过参考这些阿语语法书《ألفية ابن مالك》、《كتاب النحو الوافي》、《النحو الشافي》和《التطبيق الصرفي》释义较概括，描述了阿拉伯语“نحو”的语法语义和作用，并将“نحو”和“朝”“向”“往”进行了异同点的分析。“نحو”在阿拉伯语语法中是作状语，“نحو”包含了三个语义：“朝”“向”“往”，“办法”，“大概”、“左右”。请看下面的例子。

1. “نحو”表示“往、向、朝”的意思

例(1) 阿语: القطار يتجه نحو شنغهاي.

↓ ↓ ↓ ↓

直译: (上海)(往)(开)(列车)

意译: 列车开往上海。

上面例子中的“نحو”有“往”的意思，表示方向。

例(2) 阿语: هم يجب ان ينظروا نحو الأمام .

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (前面)(向)(看) (应该)(他们)

意译: 他们应该向前面看。

上面的例句中的“نحو”有“向”的意思表示方向。

例(3) 阿语: باب الجامعة الكبير مفتوح نحو الجنوب.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (东)(朝)(开)(大)(学校)(门)

意译: 学校大门口朝东开。

上面的例句中的“نحو”有“朝”的意思表示对象。

2. “نحو”表示“左右、大概”的意思

例(1) 阿语: غدا نحو الخامسة سأقوم بزيارتك.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译: (看你)(我去)(五点)(左右)(明天)

意译: 明天五点左右我去看你。

上面例子中的“نحو”有“左右”表示的意思。

例(2) 阿语: هذا الكتاب سعره نحو خمسين ايوان.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：(元)(五十)(大概)(价格)(书)(这本)

意译：这本书的价格大概是五十元。

上面例子中的“نحو”有表示“大概”的意思。

3. “نحو”表示(办法)的意思

阿语: نمضي على هذا النحو لحل المشكلة.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

直译：(问题)(解决)(办法)(这个)(按照)(我们想)

意译：按照这个办法去解决问题。

上面例子中的“نحو”有表示“办法”的意思。

综上所述，汉语中的方向介词“往、朝、向”与阿拉伯语中的状语“نحو”的词性不同。但语义、语用的共性不可忽视，即均可表示方向。

2.4 汉语“朝”“向”“往”和阿拉伯语“نحو”意义用法的差异

汉语朝向类介词“朝”“向”“往”在功能上有很多相同点，三者都可以表示处所意义，但“朝”“向”表示对象，而“往”不能表示对象。从语法方面来看，有的能当补语有的不能当，但全能当状语。在句法位置上，也有所区别，有的能放在动词后面，有的不能。具体如下表所示：

表 2.1 汉语朝向类介词“朝”“向”“往”意义用法

	朝	向	往
表方向出所以	+	+	+
表对象以	+	+	-
表目标(相同)	+	+	+
表方向以(相同)	+	+	+
可以又动词后句法位置	-	+	+
能位于动词前	+	+	+
在动词前(当谓语为非移动的静态动词)	+	+	-
在动词前(当介词后 NP 为抽象的名词时)	-	-	+
在动词后(具体、抽象的动作方向)	-	+	+ -

动词后（指人名词、处所词语）	-	+	-
动词后（和处所词语搭配）	-	+	+
动词后（指动作目标）	-	+	-
动词后（多指动作方向）	-	-	+
邮寄类动词后	-	-	+

表 2.2 阿拉伯语“نحو”意义用法

	表方向 出所义	表对 象义	表目 标	表方 向义	可以 当动 词后	可以 当谓 语	可以 重叠	可以当 状语	可以当 定语	可以当 主语
نحو (Nahwa)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

汉语朝向类介词“朝”“向”“往”及阿拉伯语相对应词“نحو”的来源不同，它们都不能单独做句子成分，从语法来看，汉语“朝”“向”“往”可以当句子的状语和补语，而阿拉伯语“نحو”可以当状语、主语、谓语和定语。从在句中位置看，汉语介词多为前置，那么阿拉伯语相应词则是后置的。请看下例：

(1) خلال المحاضرة التفت الأستاذ نحوه. (谓语)

讲座过程中，教授突然转向他。

(2) القطار ينحو نحو بكين. (定语)

火车正开往北京。

(3) سر نحو هدفك ولا تبالي. (状语)

坚定地朝你的目标走，不要在乎别的。

(4) تقدم نحو الهدف رويدا رويدا. (主语)

我们的项目缓慢地向目标推进。

从语法意义来看，汉语介词“朝”“向”“往”分两个部分，表示动作的对象和动作的方向，“表示方向1”的时候可以互换“朝1”、“向1”和“往1”与“朝1”、“向1”和“往1”互换。例如：

王丽一听说 HSK 六级通过了，就急匆匆朝/向/往家里打电话。

小王不紧不慢地低头朝/向/往前走。

如果宾语是人称代词或任务名词的时候可以互换“朝 1”和“向 1”与“朝 1”、“向 1”和“往 1”互换，因为“往 1”的宾语一般是表示方位的词。此外，如想三个介词互换，那宾语必须在人称代词和事物名词加上方位词表示处所，例如：

下课了，同学们都朝足球场走去。

下课了，同学们都向足球场走去。

下课了，同学们都往教室外走去。

表示对象的介词“朝 2”和“向 2”一般可以互换，但如果动词是抽象动词，则不能互换，只能用“向 2”，例如：

学校的规定，都是向学生负责的。

汉语介词“向”表示方向与对象，阿拉伯语词“نحو”用法比较多，如“نحو” Nahwa 表示方向也表示对象。不过阿拉伯语词“نحو” Nahwa 有好几种含义，有方向、处所含义，也有“语法”这个词的意义，阿拉伯语翻译成“نحو”如我们说“النحو العربي”翻译成“阿拉伯语语法”和一般说“هذا الطالب ضعيف في النحو.” 翻译成“这个学生语法不好。”

可见，汉语介词“朝”“向”“往”和阿拉伯语词“نحو”词性虽不同，但意义和用法有相同之处，都可以表示动作行为方向和对象。此外，阿拉伯语词“نحو”比汉语介词用法多，使用范围更广更频繁。

第三章 朝向类介词“朝”“向”“往”的偏误分析

3.1 问卷调查

汉语与阿拉伯语在语法上差别较大,作为以阿语为母语的汉语学习者,做这次问卷主要目的是为考察毛里塔尼亚汉语学习者对汉语朝向类介词理解度和用法如何,判断偏误并改正。通过本次问卷希望能够找出偏误与提出建议,这些能帮助毛里塔尼亚学习者减少偏误而掌握介词的用法。

3.1.1 问卷设计

(一) 问卷题型

为了考察努瓦克肖特大学汉语系和孔子学院中毛里塔尼亚学生习得汉语朝向类介词的情况,笔者以问卷设计的方式进行问卷测试包含三个朝向类介词的考察:“朝”“往”“向”。问卷测试共 31 题,分为三个部分,以下简单介绍:

第一部分是单选题,共 10 题。

第二部分是多选题,共 20 题。前两部分考察学生能否根据动词和宾语的搭配情况选择出正确的介词。

第三部分是造句题,共 1 题,要求分别用“朝”“向”“往”造句。考察朝向类介词“朝”“往”“向”在造句的时候出现的偏误类型。

(二) 调查对象

本次的调查对象是毛里塔尼亚汉语学习者学习汉语朝向类介词“朝”“往”“向”的偏误,在毛里塔尼亚努瓦克肖特大学进行,虽然调查范围不大,但人数较多。调查对象均为毛里塔尼亚学生或曾经在中国留学的毛里塔尼亚学生,大部分学生年龄在 19-27 岁之间,专业是汉语及国际贸易,2 年的学习汉语经历,均获得了汉语水平等级考试 HSK 三级以上。被调查者大部分是努瓦克肖特大学二、三年级的本科生,小部分是研究生,其余还有已经毕业的学生。

(三) 调查过程

本次调查笔者共发出 135 份问卷,收回 114 份。为了保证本次调查的真实性和有效性,笔者提前给毛里塔尼亚中文系的学生们上了汉语语法课,主要讲解了汉语朝向类介

词，课后严格控制被调查对象的答题时间，学生们认真做了问卷。虽然发出问卷数量较少，但笔者锁定了答题者学习汉语的时长，主要是学习汉语两年以上时间的毛里塔尼亚学生，这样可以使调查结果更具有可信度，也方便高效率地分析问卷结果，一定程度上减少如教学设施、学习差距等因素的干扰。

3.1.2 问卷回收统计

问卷调查的第一部分是单选题，考察毛里塔尼亚学生排除干扰，选择正确的朝向类介词的能力。考察毛里塔尼亚学生是否具有正确的朝向类介词的概念。题 1 到题 31 考察最基本的朝向类介词及搭配。具体的调查结果如下图：

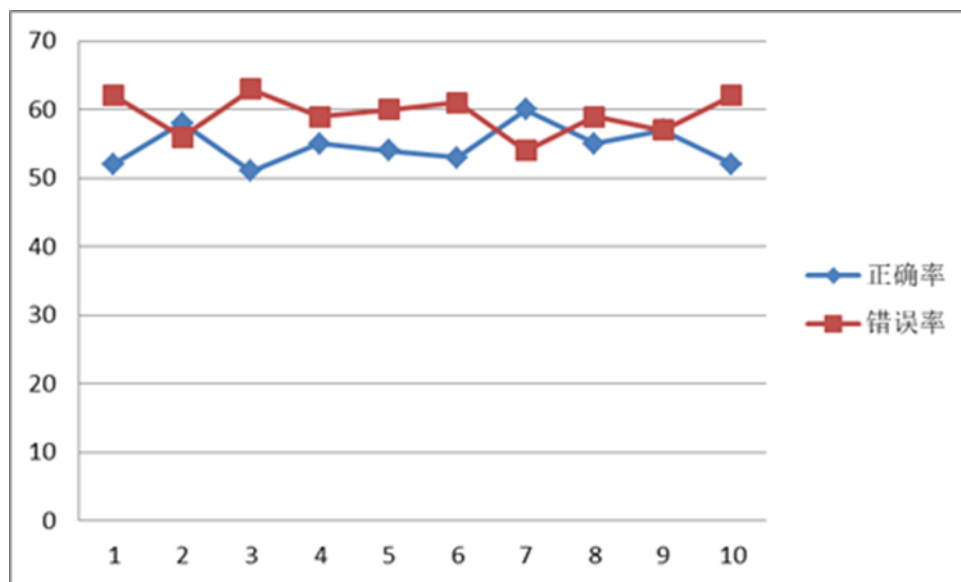


图 3.1 问卷 1-10 题的正误率

图 3.1 统计了问卷调查第一部分单选题的正误率，红线和蓝线为答题的正确率与错误率之间的比例。我们可以看出，毛里塔尼亚学生在使用朝向类介词“朝”“往”“向”时存在较高偏误。首先，学生对汉语介词了解知识不够，掌握得也不好，还受到母语的影响，因为汉语介词“朝”“向”“往”在阿拉伯语中，对应的是一个词“نحو”，在使用汉语时便会忽视这一差别，从而产生偏误。

第二部分是多项选择题。此部分主要是考察毛里塔尼亚学生对“朝”“往”“向”这三个具体的朝向介词的掌握程度。从笔者精心设计的此部分的 10 道选择题中可以较为清楚的了解到他们对朝向类介词的习得情况，如哪些朝向类介词需要特意强调其可以互换，哪些只能用一个。同时通过此类试题还能检测出毛里塔尼亚学生是否了解在相同的宾语和动词搭配情况，还可从试题中看出学生是否能独立选择出特

定语境中的朝向类介词。在看回收的问卷时发现了很多互换的介词，这表明学生们对朝向类介词的掌握不足。下面从第 11 题到第 20 题考察的是当表对象义时，有哪些朝向类介词是可以当做备选项的，在这样的语境中“朝”“往”“向”均可互换。调查结果如图 3.2:

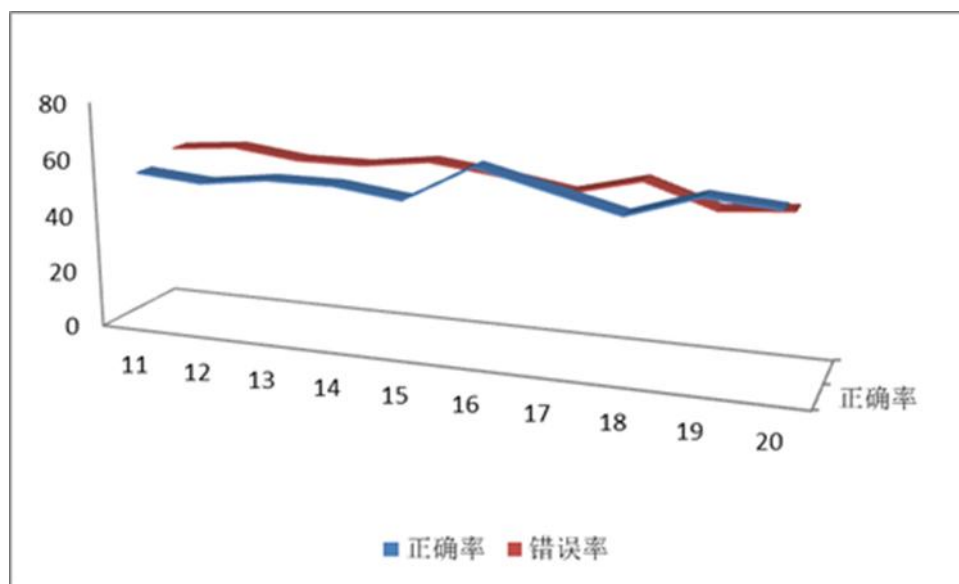


图 3.2 问卷 11-20 题的正确率

由图 3.2 可以看出，多选题对于毛里塔尼亚学生来说比较难，学生对该知识点掌握得不太好。由于这三个介词“朝”“向”“往”在阿拉伯语中对应的是一个词“نحو”，而这个词在使用时经常出现交叉使用的情况。老师大多用翻译法，通过举例来讲解汉语朝向类介词，而阿拉伯语和汉语并不能完全对应，导致学生没有完全掌握该知识点。错误率高说明大多数的学生还分不清介词“朝”“往”“向”的异同。

接下来的选择题跟上面有所不同，虽然也是考察学生选择正确介词能力，但从结果上来看跟上面两组有所不同。这种情况下考察毛里塔尼亚学习者对表对象义的介词的掌握情况。第 21、22、26 主要是测试学生对表对象义朝向类介词与动词同时使用时的搭配问题，可归纳为“方向介词+N/NP”用作补语。测试情况如下 3.3:

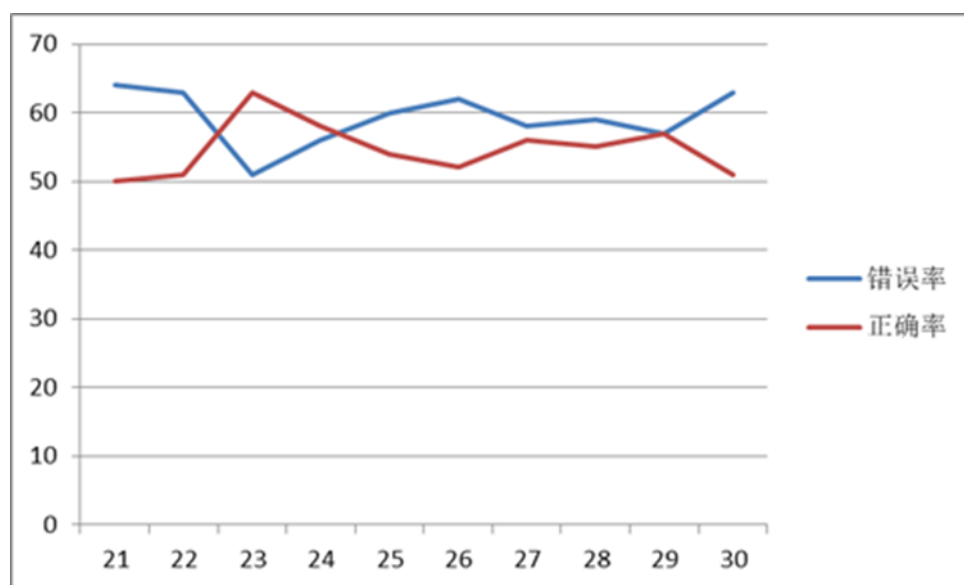


图 3.3 问卷 21-30 的正确率

从图 3.3 我们可以看出，这部分选择题的正确率比上面略高一些。第 21 题、第 22 题、第 24 题、第 26 题、第 27 题和第 28 题这几道题的正确率高，但第 23、25 和 30 题的正确率较高。出现这样问题的原因在于没有明确汉语朝向类介词与动词搭配时应注意的问题，所以容易出现偏误。这个也暴露出学生对汉语朝向类介词的掌握不太好，对该知识点了解不够全面，不知道在什么情况下可以互换、什么情况下不可以互换。

第三部分为造句题，考察学习者在使用该类介词造句时，是否会受母语的影响，以及所引发的偏误类型。具体的调查结果如下图：

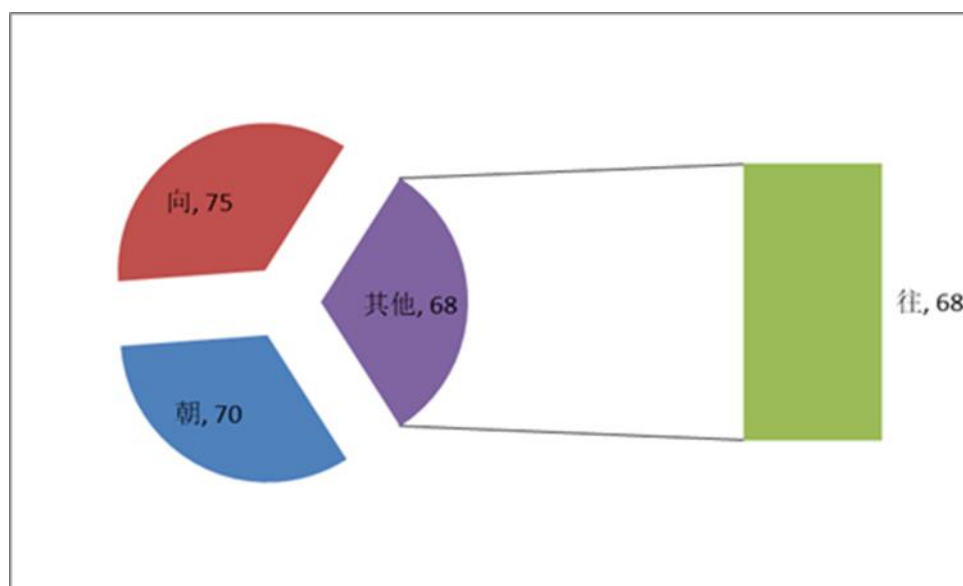


图 3.4 31 题正确率

由图 3.4 可以看出，与其他不同，31 题给让学生使用朝向类介词造句，明显可以看

出比选择题正确率高。学习者用自己语言造句，虽然会遇到不少困难，但不会出现过高的错误率，因为我们知道在学习语言的过程中会背很多句子，需要用的话直接写出来即可，不用考虑造新的句子，而且学生写的句子都是不复杂的简单句。另外，在图上使用汉语介词“向”造句的正确率最高，因为在日常生活中用得比较多，对学生来说比其他介词容易一些。此外，对于以阿拉伯语为母语的汉语言者，阿拉伯语词“نحو”的意义、用法和介词“向”非常接近，比其他几个更相近，所以正确率比较高。

3.2 毛里塔尼亚汉语学习者使用朝向类介词“朝”“向”“往”偏误分析

本次对毛里塔尼亚汉语学习者习得汉语介词“朝”“向”“往”偏误研究，通过问卷调查发现了毛里塔尼亚学习者的偏误，主要为由于目的语掌握不足而产生的偏误，可分为以下四种主要偏误类型：遗漏偏误、语序偏误、误加偏误和误代偏误。

3.2.1 朝向类介词“朝”的偏误类型

一、遗漏偏误

遗漏偏误是指由于句中少了某个成分或省略某个成分导致偏误。关于介词“朝”遗漏，如下：

*第三天上午我们应该山下走。

-第三天上午我们应该朝山下走。

上面句中遗漏了朝向类介词，句尾的“山下”表示动作“走”移动的方向。在汉语中，如果在引出方向时，则必须运用介词。动词“走”是位移动词，这样情况宾语也表示方向处所，所以句中既可以添加“朝”“向”或“往”均可。

二、错序偏误

毛里塔尼亚学生学习汉语朝向类介词“朝”时，出现的最主要错序问题是介词短语在句中作状语时的语序偏误，如下：

*虽然张老师没发脾气朝学生们，但学生们确实做得太过分了。

-虽然张老师没朝学生们发脾气，但学生们确实做得太过分了。

这一偏误是典型的语序偏误。根据语法，动词“发脾气”的后面不应该放介词短语“朝学生们”。“朝+N/NP”只能在谓语动词的前面，在句子中一般可作状语。

三、误代偏误

在问卷中发现,一些毛里塔尼亚学生不能区分朝向类介词“朝”“往”“向”的用法区别,而引起误代偏误。

(一) “朝”误代“向”

(1) *今天是朋友的生日,我朝他表示祝福。

-今天是朋友的生日,我向他表示祝福。

(2) *这件事儿我没有办好,我朝大家道歉。

-这件事儿我没有办好,我向大家道歉。

上述偏误,主要原因在“祝福”和“道歉”这两个动词,属于抽象动作行为。而“朝”构成的介词结构修饰的动词,强调具体动作。在抽象行为动词的情况之下,只能用“向”,不能用“朝”。“向……道歉”也成为了固定用法。

(二) “朝”误代“往”

(1) *他一听消息立即动身赶朝北京。

-他一听消息立即动身赶往北京。

(2) *年轻人该朝前看朝前走、不断进步。

-年轻人该往前看往前走、不断进步。

例(1)产生偏误的原因是混淆了“朝”和“往”。“往+N/NP”放在谓语动词后面,构成补语,且这时谓语动词常为单音节,所以此处用“往”正确。例(2)偏误原因同样是混淆了介词“朝”和“往”。方位词“往”这个结构中,“往”这个词的用法相对特殊。“往”可以先带方位词“前”,然后再增加动词“走”,这里的“走”作补语。相反,介词“向”则不可以这样用,由此导致了误代现象。

3.2.2 朝向类介词“向”的偏误类型

一、遗漏偏误

介词“向”的遗漏,是因为在阿拉伯语中这一介词直接内涵于动词中,若写出则显赘余。所以学生在汉语语境中容易出遗漏偏误。关于介词“向”遗漏,如下:

(1) *我妈走家去。

-我妈走向家去。

(2) *学生提出了老师问题。

-学生向老师提出了问题。

(3) *他保证老师，以后他一定要努力提升自己水平。

-他向老师保证，以后一定要努力提升自己水平。

介词“向”在上述句子中是包含方向的涵义，“向”一般附加名词、代词，形成介词短语。上述例句(1-3)中，遗漏介词“向”。每一个句子中需要添加对象类介词“向”才能表意正确，因为没有使用，造成了遗漏偏误。

二、错序偏误

介词“向”的错序偏误比其他朝向类介词少，因为在日常生活学生用介词“向”的频率高。关于介词“向”错序，例如：

(1) *学生向老师要道歉。

-学生要向老师道歉。

(2) *在毛里塔尼亚商店向任何人不能卖酒。

-在毛里塔尼亚商店不能向任何人卖酒。

以上两句都是语序偏误，例(1)中的错误句子，原因在于回答者没掌握能愿动词“要”的用法。“要”除了放在动词“道歉”之前，也应该放在介词短语“向老师”之前。正确的句子是“学生要向老师道歉。例(2)的句子包含多层状语，现代汉语语法规范中，一个句子中出现多层状语时，可按照“条件、时间、处所、语气、范围、否定、程度、情态、对象”这样的次序来排列^⑤。因此正确的顺序是“在毛里塔尼亚商店不能向任何人卖酒”。在谓语动词前面，“向+N/NP”充当状语，在谓语动词后，“向+N/NP”充当补语，但如前所述，向+N/NP”作补语时，谓语动词应选择单音节动词。

三、误加偏误

毛里塔尼亚学生习惯性地阿拉伯语的语法带入到第二语言习得中，从而产生比较多的误加偏误。如下：

(1) *医院院长向马医生同意了马医生的意见。

-医院院长同意了马医生的意见。

(2) *她向我告诉了她的秘密。

-她告诉了我她的秘密。

^⑤黄伯荣、廖序东：《现代汉语》下册，北京，高等教育出版社，2007年，第69页。

上述例句属于误加偏误。误加偏误，即回答者“画蛇添足”，增加了不需要的成分，使得句子冗长。比如在以上例句中“马医生”和介词成分“向”的误加。以上两个例句中，“同意”和“告诉”均为及物动词，直接加宾语，无需添加介词就可以表意完整。

四、误代偏误

介词“向”的误代偏误在收集的调查问卷中，出现了一些偏误现象。下面我按照偏误来进行具体的分析：

(一) “向”误代“往”

(1) *才玩儿了几天，我又从努瓦克肖特飞向保定。

-才玩儿了几天，我又从努瓦克肖特飞往保定。

(2) *我们向小路一走十五分钟的时间就能到学校。

-我们往小路一走十五分钟的时间就能到学校。

虽然说一切事情应该往积极的方面想，但是做最坏的打算也必不可少。

(3) *好了好了，不要再向前说了。

-好了好了，不要再往前说了。

在例(1)出现误代偏误的原因是混淆了介词“向”和“往”，“朝”“向”“往”相互替换，是在引进“飞、泼、冲、扔”等明显的动作性动词时成立。但在上述例句，“飞往”的意思是“乘坐飞机到某地”，实际内涵并非“飞”这个动作的本义，因此不能替换。在例(2)偏误的原因是没有掌握“往……+一+V”这个结构的特点，应该跟介词“往”组合构成。例(3)中，出现误代偏误在于混淆了介词“向”和“往”。“往”既可以描述动作的方向特征，也可以描述动作的持续性特征。例句中的“向前”是“说”这个动作的延续，并非表现动作的方向，由此产生误代。

(二) “向”误代“朝”

(1) *我家大门向东开。

-我家大门朝东开。

(2) *向我看。

-朝我看。

这里的偏误的主要原因在于“坐……朝……”这个句式，属于“朝”的固定用法，不可以使用其他代词，所以原句子出现误代。

3.2.3 朝向类介词“往”的偏误类型

一、遗漏偏误

介词“往”是因为毛里塔尼亚学生的母语中没有的成分词语,在使用汉语时介词“往”很容易被遗漏。关于介词“往”遗漏,如下:

*火车南开去了。

-火车往南开去了。

上述例句的遗漏偏误可以说明,汉语中类似于这种指令性的句子,一般都会带有表示方向的介词。在这样情况下,由于学习者不够理解朝向类介词,再受到母语影响,不愿意在句中添加更多母语中没有的成分词语,因此遗漏了朝向类介词“往”。

二、错序偏误

介词“往”的错序偏误的原因是阿拉伯语中不存在类似的语法成分,学生因不熟悉导致偏误。介词“往”错序,如下:

(1) *他在干嘛,总把人想往坏处?

-他在干嘛,总把人往坏处想?

(2) *小明把快递向寄广州。

-小明把快递寄往广州。

上述例句属于语序偏误。例(1)考察“往+N/Np想”的用法,“往坏处”放在动词“想”后面是不合规范的,应该放在动词“想”的前面。例(2)也是语序偏误,可以看出,回答者没有透彻掌握“把”字句的用法。“把”字句的动词,不能由光杆动词担任,但可以在动词的后边加上重叠或补语。如果句子改成“小明把快递寄向广州”的话也不正确,因为“广州”是一个具体的地点名词,在这样情况应该用“往”,不可以用“向”。

三、误代偏误

介词“往”在很多现场可以与其它介词互换所以而产生误代偏误在收集问卷调查中,出现了一些偏误现象。下面进行具体的偏误分析:

(一) “往”误代“向”

(1) *他往大家解释清楚了。

-他向大家解释清楚了。

(2) *孩子们往他们爸爸学习道德规则。

-孩子们向他们爸爸学习道德规则。

(3) *今天他又往我借了一些钱。

-今天他又向我借了一些钱。

例(1)的偏误,在于学习者没有掌握介词“往”的语义特征。介词“往”构成的介词结构所修饰的动词,须具有明显的动作性倾向,因此不能修饰静态特点的动词。修饰静态动词,我们会使用介词“向”,比如例句中的“开着”就是一种静态的朝向。例(2)混淆了“向”和“往”。介词“往”的宾语应该由表示方位处所的名词代词来充当。句中的介词结构所带宾语是人称代词或者人物名词的时候,不能用“往”,例句中的介词后面紧跟的宾语是“他们”,属性为人称代词,用介词“向”更加准确。在例(3)中,“向”和“往”都是有方向的,但是回答者没有辨别两者的不同之处,“向我”和“借钱”可以在方向上统一,但“往爸妈”和“借钱”表示的是相异的方向;关系如下图:

*“往我” ← (方向)、“借钱” → (方向)

正确:“向我” → (方向)、“借钱” → (方向)

综上所述可以看出,当谓语动词可以表示“给予”等相关意思时,既可以使用“向”也可以用“往”。相反,当表示“索取”时,只可用“向”而不可使用“往”。

(二) “往”误代“朝”

(1) *你不给我钱,我往她借。

-你不给我钱,我朝她借。

(2) *我只是大概地往里面看一眼,并不打算干别的事情。

-我只是大概地朝里面看一眼,并不打算干别的事情。

例(1)句中,混淆了“朝”和“往”两个介词,产生了偏误。介词“往”的宾语只能是可以表示或引申为方位、地点的名词。当介词后的宾语是一般的事物类名词和人称代词时,可以使用“朝”。而例句中的“她”正是人称代词。例(2)句混淆了介词“朝”与“往”,用介词“往”修饰的动词要有较强的动作性,“看”是静态性动词,介词“朝”更为精确。

第四章 偏误产生的原因

4.1 内部原因

4.1.1 母语负迁移

第一次学习新语种时,初学者产生偏误的最主要原因之一应当是母语负迁移。由于学习者还不清楚新语种使用规则,使用新语种时会混杂母语的知识,这种由母语和新语种之间的差异给学习新语种带来了错误的结果就是母语负迁移。毛里塔尼亚汉语学习者发现汉语朝向类介词中的“朝”“往”“向”与阿拉伯语中的一个表示对象和方向的单词“نحو”非常接近,所以毛里塔尼亚学生经常把汉语介词“朝”“往”“向”与“نحو”等同,从而把三个介词混淆使用,产生偏误,如例(1)“友谊向什么地步发展,跟俩人的关系好坏有关。”阿语翻译成“تطور الصداقة بين شخصين يرجع الى طبيعة العلاقة التي بينهما”。句中的“向”在阿拉伯语中与“نحو”相应,如例(2)“这趟大巴开往北京”阿语翻译成“الباص ينحو نحو بكين”。例(3)“伙伴们朝着胜利的方向前进!”阿语翻译成“الرفقاء ينحو نحو النصر”。例句中的“朝”在阿拉伯语中相对应的单词也是“نحو”,从例(1)(2)(3)可以看出汉语介词“朝”“向”“往”在阿拉伯语中相应都是“نحو”。朝向类介词错序偏误大多数受母语则迁移的影响,因为汉语介词一般放在句首或句中,而阿拉伯语词“نحو”虽可以放句首但大多数放在句尾,例如“向上海开往的列车速度非常快”阿语翻译成“القطار المتجه نحو شنغهاي سريع جدا”。汉语介词一般需要与名词性成分结合构成介词短语进入句中充当语法成分,如朝向类介词“朝”“向”“往”。但阿拉伯语一般能用一个词就可以直接表示意思,如“نحو”可以单独表达意思和充当句法成分。因此,毛里塔尼亚学生容易遗漏除掉朝向类介词,如“巴士东开去了”阿语翻译成“الحافلة تتحو نحو الشرق。”遗漏了介词“往”。所以在这种情况下,毛里塔尼亚学生使用汉语朝向类介词“朝”“往”“向”时,往往容易把这三个介词混淆、错序、遗漏,从而产生偏误。

4.1.2 目的语规则的泛化

目标语言使用规则的泛化,是产生目标语言知识的负迁移的原因之一,也叫做“过度概括”。目标语言的负迁移,指的是语言学习者,把所学的独立的、部分的目标语言

知识，直接套用，造成了偏误。目标语言知识的负迁移是指学生把所学的独立的、部分的目标语言知识，运用类推的办法，不适当地套用在目标语言的语言现象上，造成了偏误，也称为过度概括或过度泛化。^⑥

当我们发现汉语初学者常见偏误主要是受到母语迁移的影响，那么中高级汉语学习者则是由于目标语言规则的泛化。我们常从目标语言规则的泛化这个角度来分析不同文化背景和母语环境的汉语学习者出现类似的偏误。我们的教学对象基本都是教育水平较高的大学生，这类学生的左脑思维很强，当他们学习了新的语法规则时，会运用左脑抽象思维和逻辑思维，根据已学的语法规则进行举一反三，但这样的学习方式如果运用的不充分或者过度运用的话，就容易造成偏误，这种情况被心理学家称为“过度泛化”，那么如果运用得恰当的话，学习效果就会有理想，学习者便会恰当运用。

毛里塔尼亚学习者在使用汉语朝向类介词时，也出现了目标语言规则泛化的现象，例如：

*今天是朋友的生日，我（往）他表示祝福。

这里的介词“往”的用法存在的问题，因为“往”表示一种动态的朝向。这是已经汉语言专业本科二年级的学生，汉语水平还可以，并且他在课堂中学习过修辞，他知道同一个句子有两个相同的词时，要换成近义词，在语感上利索，所以选择了类似的词，但是忘记了“往”和“朝”的不同，这也是目标语言规则泛化造成，如下面句子：

*这件事儿我没有办好，我（往）大家道歉。

上述句中使用介词“往”是不可以表动作对象的，但因教材中和阿语词典里谁“向”“往”“朝”的翻译是相同的，所以学生容易出现这样混用的偏误。

综上所述，毛里塔尼亚学习者在使用朝向类介词时，会受到目标语言的干扰，加之对目标语言掌握不足，容易出现目标语言的规则泛化等问题，产生交流偏误。在这种情况下老师必须纠正错误，并提醒学生不要简单地套用母语的规则，在进行汉语表达时也必须分清楚意义和用法的差别，这种错误的用法很容易在学习者的知识系统中根深蒂固。

^⑥ 刘珣：《对外汉语教学引论》，北京：北京语言大学出版社，2000年1月，第195页。

4.2 外部原因

4.2.1 教材的编写缺陷

从教材的角度来看,努瓦克肖特大学和毛里塔尼亚唯一的孔子学院使用的汉语教材中,没有对朝向类介词“向”“往”“朝”的意义进行精准翻译。大多数教材都为法语或者英语翻译,而学生们的母语是阿拉伯语,这样的处理方式就容易引发偏误。

由于汉语和阿拉伯语差别悬殊,因此母语为阿语的学习者无法在一些汉语词和阿拉伯语词中构建直接的对应关系。本文中的朝向类介词“向”“往”“朝”与阿拉伯语的释义并非直接对应,在阿拉伯语的语法中甚至不能算是介词。如果不把这些差异纳入考虑范围之内,就会导致学生最终在朝向类介词的使用上产生偏误。比如阿语单词“نحو”就可以翻译成“往”“向”“朝”这三个汉语介词,这对学生们来说是造成混用的直接原因。

教学中讲解介词“朝”时,不可以为简化而粗略地与外语进行对应。比如在孔院教材《攀登》第一册第七课的词汇解释中,“朝”和“向”在英语中都被解释为“towards”,阿语则表示为“نحو”,当表示人或者物的名词以及方位词出现在宾语位置,介词“朝”和“向”能替换。不过这样很容易让学生迷惑。假如不懂英语的学生将之翻译到阿拉伯语就会产生更大的偏误,他们认为这两个介词之间可以随时随地进行替换,而不了解他们是在一定的要求下进行替换的,例如,当“朝”和“向”指对象、谓语动词是抽象动词时,只能用“向”,而不能用“朝”。所以,教材的不全面不科学会给学习者的学习带来一定的困扰。

4.2.2 教学方法的局限

通过上文问卷调查发现,在努瓦克肖特大学,学生们还是对“朝”“向”“往”三个介词的意思用法的掌握不够透彻,学生们在使用时也出现不少的偏误。因为三者的用法差别细微又是有一一对应的关系,有经验的教师,在教学的过程中能够深入讲解朝向类介词的语法知识并通过举例及对比法,才使学生们全面理解朝向类介词。如果教师在教学过程中没有注重朝向类介词细微差别和语法结构的讲解,再加上有的年轻教师本身缺乏对朝向类介词的深入研究,在教学过程中不能进行细致辨析,有的教师虽讲解了介词语法结构,但在教学的过程中应用了一些生僻难懂的教学方法,这些都让学生们无法对该知识点全面透彻理解。

教学方法对学生的理解是很重要，如果教学方法有限对学生的影响会更大。特别是如果教师和学生的母语不同，如在努瓦克肖特大学的教师们和学生们的母语不同，在这种情况下教师直接用翻译的方法对所学的朝向类介词“朝”“往”“向”进行释义，而阿拉伯语翻译成“نحو”，一个单词表示三个介词的意思，这样反而不利于学生对介词用法全面理解。

另外，教师对汉语介词语法知识不充分的训练和讲解或不够重视介词，也会导致偏误的产生，因为毛里塔尼亚学习者在学习过程中总是根据母语使用规则或自己的理解来使用朝向类介词。

教学是一个完整的系统。语法项目的教学应该遵循由浅入深、从简到繁、逐步扩展的有效系统。各部分的处理都需要符合系统优化的原则，如果没做到这一点，教学就会陷入盲目无序的状态，对学生的学习无益。

对于相近意思的介词如“朝”“往”“向”，教师需要进行详细的有针对性的讲解，但是如果教师本人似懂非懂，教材中也没有加以详解，通常情况教师会用几个句子来给学生怎么用这些接近意思的介词，比如在哪个方面可以互换和不可以互换的地方，这样的解释方法或者用其他方法来解释朝向类介词，这都会导致学生出现混用。而如果只是把介词“往”“向”“朝”单纯的等同起来，不做针对性辨别，那么学生就更会出现乱用的结果了。当然不排除还有的教师教学方法不对，一些教师在实践中，过分使用晦涩难懂的语法术语，而不进行通俗易懂的解释，导致学生理解困难。

4.2.3 教师专业素养

汉语中的朝向类介词“朝”“往”“向”在对外汉语教学的理论研究成果还比较少，对外汉语教材中相关近义词的辨析不够系统详尽。这对对外汉语教师的教学实践构成了挑战。当老师基本素质比较差，他只会把教材中的讲解读出来给学生听，而不能根据自己掌握的知识进行灵活的讲解时，这样只会让学生学的只是比较机械化，而且不能灵活运用交际中。

以介词“朝”“向”为例，一些教师在基本功不扎实的情况下，只能简单地告诉学生它最基本的意义，而不能告诉学生它的灵活运用能力。在这种情况下学生们会认为任何动词都可以混搭而使用*“他朝老师借一本书。”*“他做的不对，应该朝妈妈道歉。”*“今天是朋友的生日我朝他表示祝福。”等这些有不符合语法使用的句子。这些错误

使用提醒教师必须充分地了解和认识到对外汉语教学的特殊性，不能因为个人水平差而给学生只进行浅层意义的讲解，我们在讲解的过程中应该结合案例，向学生明确的说明各个介词的语法功能及其近义词的区别。

综上，本章探析了毛里塔尼亚汉语学习者在学习汉语朝向类介词的出现偏误的原因。这些原因主要可以归纳为两大方面，即内部原因和外部原因。毛里塔尼亚学习者习得朝向类介词产生偏误的内部原因中，主要分别从负迁移的母语，目标语言规则的泛化两个方面进行了详细地分析。毛里塔尼亚学习者习得朝向类介词偏误产生的外部原因中，主要从教学方法的局限、教材的编写缺陷和教师专业素养等方面进行了阐述。这种分析和探讨能够帮助我们厘清毛里塔尼亚学习者在学习汉语朝向类介词过程中的难点。希望能够为对外汉语教师的教学实践提供行之有效参考。

第五章 针对毛里塔尼亚汉语学习者朝向类介词的教学策略

5.1 教材编排方面的建议

5.1.1 注重注释

针对毛里塔尼亚学习者学习汉语的教材非常缺乏，目前努瓦克肖特大学孔子学院主要使用有两种教材，第一个是《新实用汉语课本》，第二个是《发展汉语》。从课本内容来看两种教材比较适合毛里塔尼亚学生的水平，但《新实用汉语课本》的优点是有阿拉伯语版译文，这样就特别的适合学生，因为能用母语学习汉语比借助其他的语言学习更加直接且效果好，学生们通过老师的讲解和书里的翻译来理解课程的内容。第二本教材《发展汉语》是以针对英语和法语母语者为主，教材的课文、语法点和新生词点的注释也多为英语和法语，没有其他语言，虽然毛里塔尼亚学习者中会法语的人数远远多于会英语的，但毕竟学生的母语为阿拉伯语，在学汉语时还是会无意识地联系自己的母语如果能翻译成阿拉伯语将能够增强阿语学生对本书内容的理解性。

因此在编写教材时，应该以学生的母语（阿拉伯语）为背景来编写教材，并以毛里塔尼亚学习者耳熟能详的直接性元素即阿语体系进行关键词汇的解释和讲解，这样学习者则更容易接受和理解。从其它方面来看，在学习者初级阶段时，学习的教材在阐明环节需要更加简洁，用通俗语言而不是通过繁杂的语法进行讲解，通过举例说明、语境练习等方法帮助学习者理解。而且较为书面用语的注释不仅增加了学习的难度，而且也会打击学习热情。另外教材更重要的一点是不能出现很多“相似”“同”等这样阐述方式，特别是在诠释方式需要明确释义，否则容易使毛里塔尼亚学习者混淆两个词的内涵等同意思，不仅要原词进行解释，而且也要使学生能明晰词语之间的区别，教材中需更准确地用语句来解读，如果无法用语言解释说明，则可以借助实例对该词语法进行形象化解释，使毛里塔尼亚学习者更清楚地了解这些词的用法意义。

5.1.2 注重举例

一本好的教材需要用实例来辅助说明，但如何选择典型的例子，我建议选择学生容易出错的地方采用调查问卷和练习的方法来检测学习效果。此外，有针对性地举例，可以给学生指出错误之处，使学生更加体会某些词汇的用法或创设生活情景，循循善诱导

入内容,运用举例子,开展小组讨论、翻转课堂等多种教学方式都会让学生对错误词义理解得更透彻。另外,归纳总结也是规避误区的良好途径,因此,教师应该在教学中不断改进自己的教学手段、叠加经验,引导学生们处理加工所学的知识点,以强化记忆和理解程度,从而举一反三,达到更好的认知水平。可以侧重一下,比如提醒学生注意避免误代。例如,

- (1) *这趟飞机开朝努瓦克肖特。(不能用“朝”)
- (2) *今天是朋友的生日我朝他表示祝福。(不能用“朝”)
- (3) *这件事儿我没办好,我往大家道歉。(不能用“往”)
- (4) *我家大门向东开。(不能用“向”)
- (5) *这趟大巴开向北京。(不能用“向”)

在上面的例子中,例子是否有代表性,直接影响到学习者对知识点的学习。学生通过看注释,可以区分汉语朝向类介词和阿拉伯语词“نحو”的相同点和不同点。汉语朝向类介词是学习的重要知识点,用偏误进行分析和举例分析取得的成果也能体现出我们进行两种语言对比对学生的价值和意义。

5.1.3 注重练习

练习是必不可少的环节,因此教材编写务必注重练习的编排。且教学者应该注意将练习的灵活及多样化特点展现出来。科学多元的高效训练才可以将书本上习得的内容,逐渐转化为属于个人的知识与能力。但实际情况是,对外汉语教材的训练环节和编排体系并没有将科学性、系统性显现出来,教育的过程以简单形式训练词汇运用,主要有替换、造句及选择填空三类方式,在这种情况下进行教材编排时,我们应当注重练习题的知识点变形,帮助留学生学习汉语朝向类介词并有更准确的理解介词特点。比如可以将改错题、选择题、游戏练习、填空题、看图说话、问答题、连线题等作为主要题型设置,以达到学习和掌握知识点的目标。再次教学者应当将众多题型设置于一部分具有难度的巩固知识点上为主,这样对学习者有帮助。例如:

1. 请从“往”“向”“朝”中选择你认为正确的一项。
 - (1) 才玩儿了几天,我又要从努瓦克肖特飞()保定。
 - (2) 年轻人该()前着()前走、不断进步。
 - (3) 他急急忙忙地()外跑。

(4) 好了好了、不要再（）前说。

(5) 火车（）南开区了。

(6) 这家商店面（）南，光线很好。

以上的训练形式，学习者将朝向类介词“向”“朝”及“往”有更为深刻的理解。

2. 请判断下面句子为对错，并改正错句。

(1) 下课了同学们向足球场走去。

(2) 向大家说一下情况。

(3) 他抬头向我看了看。

(4) 我同学向老师借词典。

(5) 大巴往南开区了。

(6) 朝南的人已经走了很远。

教学者应该根据知识点因势利导，对于正确的思路予以肯定，及时否定并纠正不恰当、错误之处，积极引导出的解答方法和结论，让毛里塔尼亚汉语学习者在训练环节中能够清楚明白地规避自身误区。

综上所述，在练习环节中我们需要进行全面的设计，毛里塔尼亚学习者不仅仅需要写与读的练习，还需要较多的口语练习上，所以编排对话练习尤为重要，同时应当设计出来具备实用性及生活形象化特征的口语训练，使得毛里塔尼亚汉语学习者能够充分进行口语训练。在这种情况下借助汉语训练听说读写，能让毛里塔尼亚学习者熟练地掌握知识点，这就需要练习过程中的习题编写具有针对性，并有效地依据各个汉语介词特征和学习者的综合素质进行策划布局。

5.2 教师教学方面的建议

5.2.1 抓住语言对比进行讲解

语言是交际的工具。汉语是中华民族的语言，阿拉伯语是阿拉伯民族的语言，二者无论从语调还是语法都有巨大的差别。对毛里塔尼亚汉语学习者来说，如果目的语与母语的差别较大，那在学习过程中会受到母语负迁移的感染影响较小，反而如果目的语与母语较近那负迁移感染影响较大。如果全新的发音系统和语法体系本身是有难度的，那么学习者会出现各种各样的难以理解、发音难的现象。

对于毛里塔尼亚汉语学习者真正的难处是，在学习和使用汉语朝向类介词时会出现

各种各样的错误，在课堂教学中加入一定量的介词对比分析是一种能够快速明确学习者偏误根源的方法。这需要老师在课堂教学时，想办法让学习者清楚地掌握更加细致的意义、用法特点，汉语朝向类介词“朝”“往”“向”这三个介词都表示方向，但每个词有各自的语义和功能，具体需要细致地掌握是表达动作对象还是表达抽象动作和选择何种动词和宾语等搭配。如果在课堂教学中运用对比分析，那语言之间的对比和目的语知识的内部对比分析是需要重点关注的对象。在任何语言之间对比的内容主要放在翻译方面。而目前在中国的对外汉语教学中，无论在哪个学校大多都是混合班制，世界上来自各个国家的留学生组成一个班级，学习的教材中所有的翻译基本都是用英语书写，全班进行中文授课，因此翻译在对外汉语课堂中几乎不存在。但按照我的汉语学习情况和现在在毛里塔尼亚留学生中出现了大量母语有关的偏误，老师应该因材施教，用对比翻译的方式让留学生区分到阿语与汉语之间的不同。

用对比分析法分析“朝”“向”“往”三个汉语朝向类介词的意义与特点用法，虽然这三个介词从意义上是相近的，但从用法和功能是各异的。学习者要通过朝向类介词的学习来发现三者之间的不同，如果注意不到这三者的区别，就会产生各种各样的偏误。汉语朝向类介词“向”“往”“朝”的对比教学，学习者经过更好地对比方法来掌握各个朝向类介词的意义、用法与功能特点，这样学习者会在使用朝向类介词和进行交际时避免出现偏误。

5.2.2 注重练习的编排与设计

练习的编写也应该针对毛里塔尼亚学习者学习的难点开展。形式丰富多样的练习是语言教学的不二法门，但是为编排与设计的练习内容应该主要针对毛塔阿语母语者的基本情况了解，也要结合语言研究分析。希望下面有针对性的方法能被采用并有所帮助。

1、翻译练习

虽然汉语是世界上最难的语言之一，但在汉语教学的过程中许多人认为“语法翻译法”“生词翻译法”是一种过时的教学方法。但实际上，对于初级阶段的学习者，因为对目的语没有任何背景与接触，所以翻译法是必不可少的方法。而且我发现如果使用教学翻译方法，可以使学习者更快地了解两种语言相同之处和不同之处。

2、排序练习

前文中的调查问卷对汉语朝向类介词“朝”“向”“往”的掌握程度检测使用了排序

练习，这里就不多举例。关于排序练习，可以启发学习者的思考方式和能力，也可以让受教者在具体的练习中思考阿拉伯语和汉语之间有什么异同，特别是在朝向类介词这方面。如果能让形式丰富活泼，可以设计各种各样游戏的形式。

3、改错练习

对于中高级水平汉语学习者，教师可以安排一些改错练习，来发现他们的错误之处。老师也可以进行正误分析和对比研究，还可以通过相近的介词来看学生的混用情况。比如，教师先分别讲解“朝”“向”“往”的意义和用法，和在哪一个情况下可以互换，此外，通过大量的改错练习，使学习者能够深刻理解朝向类介词的意义用法的异同。

此外，在教学中应该避免只注重给学习者讲解比较复杂的语法点，而忽视了交流的重要性。目前，在很多时候，学习某个知识点时，学习者能够很好地作答，而且正确频率比较高，但在日常生活中的交流却漏洞百出，并较少能正确表达自己的想法。此外，教学时应该给学习者多设计语言情景，并常创造口语会话练习，比如在每次的练习时，让学生用介词“向”描述自己下课后的回家宿舍方向，还有让学生用“朝”和“往”进行造句对话练习，或者写出包括这两个介词的几句话，这样会让学生在学朝向类介词时，不会觉得枯燥无味，也容易通过这些形式来掌握。

关于其他具体的教学方法，还有很多的提升空间。我们首先应该将循序渐进的原则贯彻始终。教材编写和教学中更应该注意这点。此外，不仅应该在介词的语法点教学中注意，在其他语言点中也应该制定具体可操作的步骤，在此不加赘述。

限于本人的水平和目前所能搜集到的偏误用例，本论文只是对“朝”“往”“向”三个朝向类介词进行了初步的偏误研究分析，希望在上述方法的辅佐之下，可以对汉语介词的学习者，特别是朝向类介词的教学提供借鉴与参考的价值。随着在毛里塔尼亚的汉语学习者人数越来越多，我本人希望汉语和阿拉伯语的语法研究更进一步，在具体的教学过程中我们可以收集有关毛里塔尼亚汉语学习者出现的语法偏误，通过这些，可以帮助学习者学习汉语，并帮助我们更全面地了解这些偏误产生缘由，此外，可以提高本次研究的参考价值 and 作用。

5.3 学生方面的建议

通过对毛里塔尼亚学生常用的汉语朝向类介词调查，明显可以看出学习者对该类词掌握得并不理想，对学生来说有较大难度。为提高学生使用这类介词的能力，这类介词

在学习过程中该引起学生高度关注，该多注意强化介词的性质特点与句法功能方面的学习。

毛里塔尼亚学生相对来说，性格较为开放，在课堂上愿意跟老师交流表达自己的看法，不怕自己开口犯错，这一习惯有利于增强他们的口语表达能力。但同时，毛里塔尼亚学生相对来说，认真度较弱，因此在汉语朝向类介词“朝”“向”“往”这类较为微观的知识点的掌握上，表现不尽人意。所以学生该保持虚心的学习态度，严格要求自己，认真听课，了解自己的学习误区，积极克服偏误，积极改正偏误。

在学习辅助材料上，学生也应该用其他方来提升自己。目前中国很多大学推出了“慕课”（MOOC），提供了很多对外汉语教学和中国语言文学的精品课程，此外，还有很多APP和小程序，给予了学习者碎片化、随时化的学习条件。语言的核心在于交际，在毛里塔尼亚学习汉语的学生没有语言环境，但可以积极参加学校相关活动，如汉语比赛、写作比赛、唱歌比赛，积极主动与中国人交流与找出中国人的单位来实习练习口语，与中国人交流，不让母语过度泛化产生偏误，这样可以达到有效的途径。

最后，毛里塔尼亚学生必须重视汉语和阿拉伯语两种语言的差异，无论是习得汉语朝向类介词还是其他类词和语法点，注意两种语言之间的不同之处，以及语言背后文化中需要相互尊重之处，这些都有利于学生逐渐改善偏误，使得汉语表达更为地道。

第六章 结语

本文是一项探究毛里塔尼亚学习者习得汉语朝向类介词方面出现偏误现象的研究。笔者对出现偏误的原因进行了深入地探讨并提出了相应的应对措施。本文以“朝”“向”“往”三个朝向类介词作为考察的对象，对这三个朝向类介词分别的意义、用法、偏误类型、产生偏误的原因和教学策略进行了分析研究。通过详尽的研究成果得到如下结论：

首先，本人通过将之前相关学者研究的毛里塔尼亚学习者对朝向类介词“向”“往”“朝”教学环节中出现的偏误类别进行了汇总与分析研究，通过调查问卷，发现大体有误用、漏用、加用、与其它朝向类介词的混用、误代等偏误类型。

其次，本文将出现朝向类介词误用情况分类解析，可以大致分成以下几个方面：一、内在方面，即汉语及学习者语内负迁移现象、目的语规则泛化不明晰、重叠、混淆对象型介词的语义等特点。二、外在因素方面，主要是指在客观材料上的局限性进行讲解，如：教材编写的迟滞、教学方法局限、教师经验与专业程度的不足、教学策略不够具体。毛里塔尼亚学习者出现错误的主要原因是阿拉伯语跟汉语之间的区别导致引发的母语负迁移问题，此外，在教学中应该注重分析毛里塔尼亚汉语学习者为阿语母语中相对词与汉语朝向类介词中的共同点与区别之处详细分析并找出原因与提出建议。

最后，分析毛里塔尼亚习者习得朝向类介词中出现偏误的因素原因，并提出应对措施和解决策略方式。根据上文所述的内、外原因影响而出现的问题提出相应指导策略。主要有以下类别：根据毛里塔尼亚学习者特征实施特色授课；注重朝向类介词的授课；将朝向类介词的语义凸显；分层次教学。针对其它原因所提出的教学策略主要分为两点：教师教学方面的建议与教材编排方面的建议。教材编排建议方面，注重注释，注重举例，注重练习这三个方面。在教师教学建议方面，主要从两个方面分析：根据毛里塔尼亚学习者的母语特点、学习程度精准教学，重视语言比较与解析；合理化练习的编排与设计，设计诸如排序、翻译、改错等多元化的练习方案。在上述方法的辅佐之下，学习者能够更好地从感知过渡到具体的分析，从而较好地规避误区，能够说出合乎汉语语法的正确句子。

参考文献

- [1] 北京大学中文系 1955、1957 级语言班. 现代汉语虚词例释[M]. 北京: 商务印书馆, 1982。
- [2] 陈昌来. 介词与介引功能[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 2002。
- [3] 付雨贤、周小兵、李炜等. 现代汉语介词研究[M]. 广州: 中山大学出版社, 1997。
- [4] 侯学超. 现代汉语虚词词典[M]. 北京: 北京大学出版社, 1998。
- [5] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(下)(增订三版)[M]. 高等教育出版社, 2002。
- [6] 金昌吉. 汉语介词和介词短语[M]. 天津: 南开大学出版社, 1996。
- [7] 卢福波. 对外汉语教学实用语法[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2011。
- [8] 鲁健骥. 对外汉语教学思考集[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999。
- [9] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M](增订本). 北京: 商务印书馆, 2006。
- [10] 刘月华. 实用现代汉语语法[M](增订本). 北京: 商务印书馆, 2001。
- [11] 陆庆和. 实用对外汉语教学语法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006。
- [12] 卢福波. 汉语语法教学理论与方法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010。
- [13] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005。
- [14] 李晓琪. 现代汉语虚词讲义[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005。
- [15] 李忆民. 现代汉语常用词用法词典[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1995。
- [16] 王还. 汉语近义词典[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005。
- [17] 杨寄洲. 登攀(中级汉语教程)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005。
- [18] 杨寄洲. 汉语教程(修订本)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2010。
- [19] 杨寄洲、贾永芬. 1700 对近义词语用法对比. 北京: 北京语言大学出版社, 2009。
- [20] 周文华. 《现代汉语介词习得研究》, 北京: 世界图书出版公司, 2011 年, 第 65、123 页。
- [21] 张斌. 现代汉语虚词词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2001。
- [22] 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2009, 31(02): 124-131。
- [23] 白晓静. 介词“往”在句中的省略用法浅析[J]. 潍坊学院学报, 2010, 10(01): 57-59。
- [24] 陈晓蕾. 介词“向”和“往”的图式差异考察[J]. 海外华文教育, 2012(04): 408-415。
- [25] 董银利. 浅谈介词“向”、“往”、“朝”在哈萨克语中的对应表达[J]. 教育现代化, 2017, 4(35): 286-289。

- [26] 郭家翔. 清代汉语之新生介词[J]. 湖北第二师范学院学报, 2019, 36(11): 1-6.
- [27] 华建光. 位移动词“至、往”的及物化过程和机制[J]. 语言科学, 2010, 9(02): 154-161.
- [28] 刘丽伟. 功能对等理论视角下汉语介词“跟”“向”“从”的维译研究[J]. 开封教育学院学报, 2019, 39(12): 37-38.
- [29] 李桂梅. “向”的目标指向图式和“往”的空间定位图式——汉语介词“向”和“往”的区别探析[J].
- [30] 马梅玉. 也谈“往”的语法化[J]. 汉语史研究集刊, 2010(00): 69-79.
- [31] 马兴茹. “往”的语法化与“V+往”的词汇化[J]. 焦作大学学报, 2016, 30(01): 19-22+83.
- [32] 米颖舒. 语法化中的竞争现象个案探析——“去”与“往”的介词化比较[J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(16): 93-94.
- [33] 纳米尔. 汉语阿拉伯语介词的异同与翻译[J]. 智库时代, 2018(52): 186-190.
- [34] 潘鸽. 法语方向介词的三种译法——“朝、向、往”辨析[J]. 文化创新比较研究, 2020, 4(11): 71-72.
- [35] 唐艳. 介词“向”和“往”比较研究[J]. 开封教育学院学报, 2013, 33(04): 42-44.
- [36] 吴梦婧. 介词“往”语法化的过程及词汇化[J]. 湖北第二师范学院学报, 2015, 32(04): 18-21.
- [37] 汤淑珍. 以法语为母语的汉语学习者介词“向、往、朝”的习得特点与偏误分析[J]. 开封教育学院学报, 2018, 38(12): 50-51.
- [38] 张谊生. 汉语介词及介词短语再演化的模式、动因与功用[J]. 语言教学与研究, 2019(05): 51-61.
- [39] 张云峰. 元代之后介词“往”只引进处所吗[J]. 语文学刊, 2009(05): 69+84.
- [40] 张琪. 介词“朝、向、往”的句法语义比较研究[J]. 文教资料, 2014(03): 10-12.
- [41] 张亚冰. 介词“朝”的认知语义分析[J]. 语文学刊, 2009(03): 57-59.
- [42] 高姗. 俄罗斯留学生习得方向介词“朝”“往”“向”的偏误分析及教学对策[D]. 辽宁师范大学, 2018.
- [43] 高畅. 现代汉语介词“朝”的对外汉语教学研究[D]. 沈阳师范大学, 2019.
- [44] 金洙玄. 韩国留学生习得介词“给、对、向、朝”的偏误分析[D]. 黑龙江大学, 2012.
- [45] 江艳. 面向信息处理的介词短语“往+X”的边界识别研究[D]. 上海师范大学, 2009.
- [46] 李沛. 现代汉语“向”字句研究[D]. 华中师范大学, 2014.

- [47] 李卉. 从位移角度看介词“向、朝、对、冲”的异同[D]. 北京语言大学, 2007。
- [48] 彭湃. 泰国留学生习得汉语方向介词“向、朝、往”的偏误研究[D]. 黑龙江大学, 2017。
- [49] 逢洁冰. 介词“对”和“向”的意义及用法考察[D]. 吉林大学, 2013。
- [50] 齐藤奈绪子 (Saito Naoko). 日语母语者方向介词“向、朝、往”习得研究[D]. 上海交通大学, 2015。
- [51] 田武天 (YOKKHAW SOMWANG). 汉语“向、往、朝”比较研究及泰国学生习得偏误分析[D]. 江西师范大学, 2016。
- [52] 王小溪. 对外汉语教学中介词“往”相关问题研究[D]. 暨南大学, 2004。
- [53] 吴玢. 现代汉语介词“朝、向、往”的比较研究和教学设计[D]. 南京师范大学, 2014。
- [54] 文婧. 介词“向”“往”“朝”的偏误分析及教学策略[D]. 哈尔滨师范大学, 2016。
- [55] 王芳. 介词“朝”“向”“往”的偏误分析及教学对策研究[D]. 郑州大学, 2018。
- [56] 余敏. 介词“往”“朝”“向”比较研究[D]. 华中师范大学, 2003。

阿拉伯语文献

عباس حسن (2008)، كتاب النحو الوافي دار المعارف .

د. عماد علي جمعة (2006)، النحو والصرف الميسر مكتبة الملك فهد

ابن عقيل. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. دار التراث-القاهرة، دار مصر للطباعة، سعيد جودة السحار

وشركاءه، 1980،

دكتور محمد أسعد النادري. نحو اللغة العربية. المكتبة العصرية، 1997،

سليمان فايز . النحو العصري . مركز الأهرام للترجمة و النشر 2005

致 谢

在毕业论文写作的过程中，我得到了各方的帮助与鼓励，学术水平和中文写作能力都有了明显的提升。首先，我要感谢我的导师张颖老师，从选题到论文书写张老师都给了我很多宝贵的建议，还教会我如何使用中文开展文献检索与研究，为我的研究工作指引了目标和方向。在中国留学的短短几年中，老师们对我的悉心教育，让我能够不断地提升自己。老师们国际视野的学识、严谨负责的治学态度深深地影响了我，同时也为我们树立了很好的榜样。还要感谢老师们对我的关怀，在此献上我最真心的谢意。

同时，我也要感谢其他老师们以及我的同学们、武协的兄弟姐妹们、朋友们对我的支持与帮助，特别是我最好的榜样段书兴老师和张金鹏师兄。感谢他们给予我的帮助和支持，我们一起分享快乐，分担困难，让我很快地适应留学生活，让保定变成我的第二故乡，他们就是我最好的兄弟姐妹。我更要感谢我最爱的父母，感谢他们的养育之恩，感谢他们不遗余力地给我创造来中国学习的机会，让我亲眼见证了中国的发展，看到了全新的世界。在我的求学生涯中，是他们一直不辞劳苦默默地支持着我。

时光如白驹过隙，转眼间，两年充实的研究生留学生活已经接近尾声，离校日期马上就要到了。离开学校之后，有的同学要回国发展，有的同学要到世界各个地方就业，有的要出国创业。尽管我们是萍水相逢，却永远会一见如故。就像中国的一句古诗所说的那样：“海内存知己，天涯若比邻”。我想再次感谢河北大学帮助过我的老师们，帮助过我的热心的中国朋友们，感谢毛里塔尼亚的家人们无微不至的问候与关怀，感谢我在中国遇见的一切。在中国学习生活的经历，将是我一生的财富，是我记忆中永远的闪光点。无论将来我身在何处，只要一看见汉字，一听到“中国”这个词，我都会想起这段美好的岁月。最后，向我的老师、家人和朋友们再次表达我最诚挚的谢意！

附录 问卷调查

感谢各位同学献出宝贵的时间来填写调查问卷。

本问卷,是为调查毛里塔尼亚学生习得汉语介词时产生的偏误情况,分析毛里塔尼亚学生习得汉语介词的偏误类型,为笔者撰写硕士毕业论文获取相对客观的数据。因此,这些问题都是与汉语介词“朝、向、往”有关的句子,共31道题,其中10个单选题,20个多选题,1个造句题。前面的6个单项选择题是为调查每位答题对象学习情况的信息题,请根据自身实际情况如实选择。

国别: _____ 性别: _____ 年龄: _____

一、单选题:

1、你学习汉语几年了?

- A 一年到三年
- B 四到六年
- C 六年以上

2、你是如何学习汉语的?

- A 外国老师主讲
- B 中国老师主讲
- C 自学

3、你对汉语的感受是?

- A 喜欢
- B 不喜欢
- C 一般

4、你对哪些汉语课程比较感兴趣?

- A 语法
- B 文化
- C 词汇

5、你学过汉语语法吗?

- A 学过

B 没学过

6、你觉得哪个语言更难？

A 汉语语法比较难学。

B 阿拉伯语法更难。

C- 一样难。

请从 A B C D 中选择你认为正确的一项。

1、我们（ ）小路走十五分钟的时间就能到学校。

A-朝 B-往 C-向

2、这趟飞机开（ ）努瓦克肖特。

A-朝 B-向 C-往

3、今天是朋友的生日我（ ）他表示祝福。

A-朝 B-往 C- 向

4、他（ ）我看过来。

A -往 B-朝 C- 向

5、这件事儿我没有办好，我（ ）大家道歉了。

A-朝 B- 往 C- 向

6、我家大门（ ）东开。

A-向 B- 往 C-朝

7、他急急忙忙地（ ）外跑。

A- 朝 B-向 C-往

8、这趟大巴开（ ）北京。

A-往 B-朝 C-向

9、保定长城街上人来车（）、川流不息。

A-往 B-朝 C-向

10、上课时，他总是（ ）他的同屋眨眼睛。

A-往 B-向 C-朝

二、多选题：

11、下课了，同学们都（ ）足球场走去。

A-朝 B-往 C-向

12、老师让他把椅子（）旁边动一下。

A-向 B-往 C-朝

13、他转过身，（）河北大学方向走去。

A-朝 B-往 C-向

14、才玩儿了几天，我又要从努瓦克肖特飞（）保定。

A-向 B-朝 C-往

15、王先生（）他表示感谢。

A-朝 B-往 C-向

16、我只是随便（）里面一瞧，并不打算买东西。

A-朝 B-向 C-往

17、请你（）大家说明一下情况。

A-向 B-往 C-朝

18、你不给我钱，我（）别人借。

A-向 B-往 C-朝

19、孩子们（）他们的爸爸学习道德规范。

A-朝 B-向 C-往

20、今天他又（）我借了一些钱吃饭。

A-往 B-向 C-朝

21、他（）公司老板汇报最近的情况。

A-往 B-朝 C-向

22、妈妈（）她的儿子点了点头。

A-往 B-向 C-朝

23-年轻人该（）前看（）前走、不断进步。

A-向 B-往 C-朝

24、指挥人员（）运行机器的工人们不停挥手。

A-朝 B-往 C-向

25、好了好了，不要（）再前说了。

A-朝 B-往 C-向

26、他抬头（ ）我看了看。

A-朝 B-往 C-向

27、这家商店（ ）南，光线很好。

A-朝 B-往 C-向

28、火车（ ）南面开去了。

A-朝 B-往 C-向

29、他一听消息立即动身赶（ ）北京。

A-朝 B-往 C-向

30、朋友们已经（ ）南走远了。

A-朝 B-往 C-向

三、造句：

31、请你分别用“朝、向、往”造个句子。